

УДК 811.112.22

**Котик Татьяна Сергеевна**  
аспирант кафедры общего языкознания  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Kotik Tatyana**  
Postgraduate Student of the Department  
of General Linguistics  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
tanjakotik@gmail.com

О СЕМАНТИКЕ ПРОИЗВОДНЫХ ГЛАГОЛОВ  
С ДЕЙКТИЧЕСКИМИ ОТНАРЕЧНЫМИ ПРИСТАВКАМИ  
(на материале немецкого языка)

SEMANTICS OF DERIVED VERBS  
WITH DEICTIC ADVERBIAL PREFIXES  
(based on the German language data)

В статье представлены результаты словообразовательного и семантического анализа глаголов, образованных с помощью дейктических отнаренных приставок. Выявлены корреляции словообразовательной активности формантов и количества лексико-семан-

тических групп, глаголы которых выступают в качестве производящих баз, при отсутствии корреляции между частотностью дейктического наречия и словообразовательной активностью соответствующего форманта. Определены типы семантических модификаций производных глаголов. В результате пространственных модификаций в семантике дериватов появляются элементы, передающие информацию о направлении движения в ближнюю или дальнюю область относительно субъекта дейксиса. Непространственные модификации возникают в результате переинтерпретации пространственного значения дейктической отнаречной приставки.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** *пространственный дейксис; производный глагол; дейктический формант; словообразовательная активность.*

The article presents the results of derivational and semantic analyses of verbs formed with the help of deictic adverbial prefixes. The correlations of the word-formative activity of deictic adverbial formants and the number of lexico-semantic groups, the verbs of which act as underlying bases, were revealed, in the absence of a correlation between the frequency of the deictic adverb and the derivational activity of the corresponding adverbial affix. The types of semantic modifications of derived verbs have been determined. As a result of spatial modifications in the semantics of derivatives, semantic components appear that indicate the direction of movement to the near or far region relative to the subject of deixis. Nonspatial modifications result from the reinterpretation of the spatial meaning of the deictic adverbial prefix.

**K e y w o r d s:** *local deixis; derived verb; deictic affix; word-formative activity.*

Локальные дейктики *hin* ‘туда’ и *her* ‘сюда’ в немецком языке являются частотными языковыми единицами и активно используются для описания различных пространственных ситуаций, уточняя при этом направленность движения относительно говорящего. Оба дейктика могут употребляться как самостоятельно, например, *zur Fahrbahn hin* ‘туда к проезжей части’, так и в качестве словообразовательного форманта, вступая во взаимодействие с глаголами (*herrücken* ‘придвигать’), существительными (*die Hinfahrt* ‘поездка в одном направлении’), предлогами (*hinauf* ‘вверх’) и т.п.

Образования с предлогами формируют достаточно представительную группу дейктических отнаречных формантов (22 единицы), характеризующихся в современном немецком языке высокой активностью в сочетании с глагольными производящими базами. В результате анализа выявлено 1680 глаголов (1426 в [1], 254 в [2]), образованных при взаимодействии отнаречных дейктических формантов и производящих глагольных баз. Из 1680 глаголов в нашей выборке 711 единиц – это глаголы с дейктическими отнаречными приставками с *hin-* и 969 глаголов с дейктическими отнаречными приставками с *her-*. Рассматриваемые глаголы образованы при помощи самых разных дейктических приставок, например, *hinuntergehen* ‘спускаться’, *herabfallen* ‘падать’ и т.п.

Данная статья направлена на выявление закономерностей взаимодействия словообразовательных формантов и производящих баз глаголов, а также на установление семантических свойств производных глаголов с дейктическими отнаречными форматами.

Прежде, чем перейти к анализу семантики производных глаголов, необходимо выявить, какова словообразовательная активность дейктических

отнаречных формантов, а также наблюдаются ли какие-либо тенденции в способности тех или иных приставок сочетаться с глаголами разных лексико-семантической групп (далее ЛСГ). Установлена вариативность словообразовательной активности составных аффиксов с дейктиками *hin/her*. Количественные данные словообразовательной активности разных приставок даны в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Количественные показатели словообразовательной активности дейктических отнаречных приставок

Приставка с <i>hin</i>	Кол-во глаголов, ед. / %	Приставка с <i>her</i>	Кол-во глаголов, ед. / %
1. <i>hinein-</i>	183/25,7	1. <i>herum-</i>	214/22,1
2. <i>hinaus-</i>	111/15,6	2. <i>heraus-</i>	171/17,6
3. <i>hinunter-</i>	90/12,7	3. <i>herunter-</i>	116/12
4. <i>hinüber-</i>	85/12	4. <i>herein-</i>	79/8,1
5. <i>hinauf-</i>	80/11,3	5. <i>heran-</i>	65/6,7
6. <i>hinweg-</i>	39/5,5	6. <i>herüber-</i>	62/6,4
7. <i>hindurch-</i>	38/5,3	7. <i>hervor-</i>	56/5,8
8. <i>hinzu-</i>	35/4,9	8. <i>herauf-</i>	56/5,8
9. <i>hinab-</i>	25/3,5	9. <i>herab-</i>	51/5,3
10. <i>hinan-</i>	25/3,5	10. <i>hernieder-</i>	46/4,7
		11. <i>herbei-</i>	32/3,3
		12. <i>herzu-</i>	21/2,2
Всего	711		969

Наибольшей словообразовательной активностью обладает отнаречный формант *herum-* ‘вокруг, кругом’. Данная приставка имеет несколько семантических характеристик. Во-первых, словари фиксируют, что данный формант не наследует семантику дейктического компонента *her-*, ср. *herum-* – «значение движения вокруг, расположения вокруг чего-либо» [3, с. 205]. Во-вторых, в немецком языке описать пространство вокруг чего-либо возможно только при помощи наречия *herum*. Несмотря на то, что в немецком языке существует предлог *um* ‘вокруг, около’, который обозначает круговое движение по отношению к исходной точке, расположенной в центре [1], он употребляется только в предложных конструкциях типа «*um* + имя существительное/местоимение + *herum*», где *herum* может употребляться самостоятельно, как в примере (1), либо в качестве отделяемой приставки производного глагола, как в примере (2).

(1) *In Moshaisk und um die Stadt herum standen und bewegten sich überall Truppen.* ‘В Можайске и за Можайском везде стояли и шли войска’ (здесь и далее перевод наш. – Т. К.).

(2) „Nur, wenn wir **um die Stadt herumfahren**“. ‘– Только если вокруг города, в объезд’.

В данном случае функцией дейктической приставки *herum-* оказывается указание на ближнее пространство по отношению к физическому объекту. Такое значение близкого расположения сохраняется и у глаголов других ЛСГ, например, *herumblicken* ‘смотреть вокруг’ – «*hierhin u. dorthin blicken*»<sup>1</sup> ‘смотреть туда-сюда’ и т.п.

Наиболее частотными парными приставками оказываются форманты *hinein-/hinaus-*, *herein-/heraus-*. Наибольшее количество глаголов с дейктическим отнаречными формантами с *hin-* образовано с производной приставкой от предлога *in* ‘в’ – *hinein-* ‘туда внутрь’. Второе место в списке частотности занимает приставка *hinaus-*, образованная от антонимичного предлога *aus* ‘из’. Антонимичные приставки с дейктиком *her-* *heraus-* и *herein-* занимают второе и четвертое места соответственно. Производные глаголы с *hinein-/hinaus-* составляют 41,3 % от всех производных с *hin-*, а глаголы с *herein-/heraus-* – 25,7 %. Из этого следует, что с помощью дейктических дериватов в немецком языке получает преимущественное обозначение шкала «внутри/снаружи», что еще раз подтверждает ее релевантность для деятельностного опыта человека (ср. в [4, л. 67]).

В ходе анализа устанавливалось, насколько коррелирует частотность дейктического наречия и словообразовательная активность соответствующего дейктического отнаречного форманта. Можно предположить, что наиболее частотные дейктические наречия, выступая в роли дейктического отнаречного форманта, отличаются большей словообразовательной активностью. Однако такой корреляции нами не обнаружено. Так, если в частотном списке дейктических наречий в пространственном значении первые позиции занимают наречия *hinauf* (досл. туда вверх) и *heran* (досл. сюда поближе) [5, с. 60], то наиболее частотными отнаречными приставками оказываются *hinein-* (досл. туда вовнутрь) и *heraus-* (досл. сюда наружу). Вероятно, отсутствие такой корреляции связано с необходимостью дополнительного семантического согласования отпредложного и отглагольного компонентов в составе деривата. Проверка этого предположения выходит за рамки цели, поставленной в данной статье, и представляет собой предмет отдельного исследования.

Перейдем к анализу ЛСГ и модификаций производных глаголов. Установлено, что среди глаголов рассматриваемого типа самой многочисленной ЛСГ являются глаголы движения. Другие ЛСГ представлены в меньшем количестве. Результаты количественной представленности глаголов различных ЛСГ отобранных нами глаголов даны в табл. 2<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Здесь и далее дефиниции взяты из [1].

<sup>2</sup> Мы опираемся на семантическую классификацию, предложенную в [6], которую мы модифицировали с учетом целей нашего исследования [7, с. 139].

## Количественная представленность глаголов различных ЛСГ

№ п/п	Семантическое поле	Кол-во глаголов	
		отнаречная приставка с <i>hin-</i>	отнаречная приставка с <i>her-</i>
1	Поле глаголов действия и деятельности		
1.1	Глаголы движения	487	646
1.2	Глаголы созидательной деятельности	4	15
1.3	Глаголы интеллектуальной деятельности	64	65
1.4	Глаголы речевой деятельности	22	66
1.5	Глаголы социальной деятельности	19	16
1.6	Глаголы физиологического действия	10	9
1.7	Глаголы звучания	3	19
1.8	Модальные глаголы	32	30
2	Поле глаголов бытия, качества и состояния		
2.1	Глаголы бытия	15	14
2.2	Глаголы качественного состояния	15	61
3	Поле глаголов отношения		
3.1	Глаголы взаимоотношений	–	–
3.2	Глаголы владения	11	–
3.3	Глаголы межличностных отношений	6	4
3.4	Глаголы социальных отношений	23	24

Как следует из таблицы, наибольшее количество глаголов в нашей выборке составляют глаголы движения: 476 глаголов с дейктическими отнаречными приставками с *hin-* и 645 глаголов с дейктическими отнаречными приставками с *her-*, что составляет 67,2 % от всех глаголов с дейктическими отнаречными приставками с *hin-* и 65,9 % от глаголов с дейктическими отнаречными приставками с *her-*. Остальные 235 глаголов с отнаречными приставками с *hin-* (32,8 %) и 324 глагола с отнаречными приставками с *her-* (34,1 %) относятся к самым разным ЛСГ, например, глаголы речевой деятельности (*hineinbitten* ‘попросить зайти вовнутрь’), глаголы интеллектуальной деятельности (*heraufsehen* ‘смотреть вверх’) и т.п.

Выявлена закономерная зависимость словообразовательной активности и способности дейктических отнаречных приставок соединяться с глаголами разных ЛСГ: чем выше словообразовательная активность, тем с большим количеством ЛСГ взаимодействуют дейктические наречия. Установлено, что наибольшей словообразовательной активностью отличаются дейктические отнаречные приставки *hinein-* ‘туда внутрь’ и *heraus-* ‘сюда наружу’. Они проявляют способность сочетаться с глаголами наибольшего количества названных выше ЛСГ (11 и 12 ЛСГ соответственно). Дейктические приставки *hinan-* ‘туда вверх, кверху’, *hinab-* ‘туда вниз’ и *herzu-* ‘сюда, в эту сторону’ обладают меньшим словообразовательным потенциалом и сочетаются с единицами отдельных ЛСГ.

Обратимся к типам модификаций, возникающим в результате взаимодействия дейктических отнаречных формантов и производящих баз глаголов. Исследование семантических модификаций глаголов данного типа показало, что в результате взаимодействия с дейктическими отнаречными формантами семантика производного глагола модифицируется в пространственном и непространственном значениях. Рассмотрим первый тип семантической модификации. В дефинициях глаголов с отнаречными приставками с *hin-* представлена информация о движении по направлению удаления относительно говорящего/слушающего, например, *hinuntergehen* ‘сходить (вниз), спускаться’ – «nach [dort] unten gehen» ‘идти туда вниз’, а в дефинициях глаголов с отнаречными приставками с *her-* – информация о движении по направлению приближения относительно говорящего/слушающего, например, *heruntergehen* ‘сходить (вниз), спускаться’ – «von dort oben hierher nach unten gehen» ‘идти оттуда сверху сюда вниз’. Однако, как уже говорилось выше, действие ориентировано не относительно говорящего/слушающего, а относительно субъекта дейксиса, который определяется контекстом. Разберем примеры. В примере (3) речь идет о субъекте дейксиса *der Butler* ‘дворецкий’, который сообщает, что адресат может идти наверх *hinaufgehen* по направлению удаления от субъекта дейксиса. В данном контексте субъектом дейксиса является лицо, выполняющее в повествовании функцию говорящего.

(3) „In Ordnung. Sie können **hinaufgehen**“, sagte der Butler schließlich. ‘«Все в порядке, вы можете **идти наверх**», – сказал в конечном итоге дворецкий’.

В примере (4) говорящий, которым является автор, хочет увидеть некую Элли. И, разговаривая сам с собой, размышляет, не пойти ли ему к ней. В данном контексте речь идет о движении по направлению приближения к некоторому субъекту. Здесь субъектом дейксиса оказывается вовсе не говорящий, а *Ella* ‘Элла’, употребленный глагол *heraufgehen* указывает на перемещение в ее ближнюю область.

(4) *Nur durch die Wohnung ihrer Eltern konnte er unbeschadet Elli erreichen. Selbst **heraufgehen**?* ‘Если он хочет увидеть Элли, ему не миновать квартиры ее родителей. **Пойти** самому?’

Установлено, что семантика глаголов других ЛСГ модифицируется схожим образом. Так, в результате взаимодействия отнаречной дейктической приставки с семантикой производящего глагола в семантике производного глагола появляется информация о пространственной ориентации действия, в результате чего производный глагол не только обозначает действие, но и передает информацию о его направленности. Таким образом модифицируется, например, семантика глаголов зрительного восприятия, когда производные от них дериваты обозначают восприятие информации, локализованной в определенном регионе пространства, например, *hinunterblicken* ‘смотреть вниз’ – «nach [dort] unten blicken» ‘смотреть туда вниз’ и т.п. Кроме того, в результате взаимодействия отнаречных дейктических приставок с семантикой производящего глагола может возникать компонент движения, отсутствующий в семантике производящего глагола, например, у глаголов социальных отношений *hineinhelfen* ‘помочь вовнутрь’ – «in etw. helfen» ‘помочь (зайти) куда-либо’ и т.п.

Такие глаголы характеризуются повышенной семантической емкостью, поскольку они позволяют элиминировать глагол движения. Так, в примере (5) употреблен модальный глагол *hereinwollen* ‘хотеть вовнутрь’, описывающий желание переместиться вовнутрь по направлению приближения к субъекту дейксиса. В примере (5а) при переводе на русский язык для передачи этой информации используются три языковые единицы – модальный глагол, глагол движения и дейктик: *хочет сюда войти*.

(5) *Darum schob er den Riegel geschwind wieder vor, lief zum Obersten der Teufel und sprach: „Draußen ist ein Kerl mit einem Ranzen und will herein“.*

(5а) Поэтому он быстро задвинул засов, побежал к старшему черту и говорит: «Стоит там один парень с ранцем за плечами, **хочет сюда войти**».

Как показывает анализ, для превалирующего числа рассматриваемых языковых единиц пространственный тип семантических модификаций оказывается наиболее частотным (для 92,1 % отобранных глаголов с отнаречными формантами с *hin-* и для 72 % глаголов с отнаречными формантами с *her-*). Семантика остальных глаголов модифицируется в других направлениях.

Среди этих направлений можно выделить два магистральных: семантическое рассогласование и семантическое согласование. В результате семантического рассогласования в семантике производных глаголов появляется негативно-оценочный компонент, возникающий в результате так называемого семантического конфликта, выраженного в разнонаправленности пространственной информации, например, *hinweghören* ‘недослышать’ – «Geäußertes beim Hören unbeachtet lassen u. in seinem Hören, Reden u. Tun fortfahren» ‘оставить без внимания сказанное и продолжить слушать, говорить и делать’. Такое значение возникает в результате переинтерпретации пространственной семантики дейктического наречия и глагола: глагол *hören* ‘слушать’ предполагает, что аудитивное восприятие направлено в сторону слушающего объекта. Вследствие прибавления приставки *hinweg-*, в которой компоненты *hin-* и *weg-* обозначают удаление от субъекта дейксиса, семан-

тика дейктического наречия и имплицитная информация о направленности действия относительно субъекта дейксиса вступают в «конфликт», результатом которого оказывается новое значение производного глагола.

В случае семантического согласования наблюдается обратная ситуация, например, как в семантике глагола *hineinschlingen* ‘жадно глотать, кушать’. Глагол *schlingen* ‘глотать’ изначально предполагает движение вовнутрь, которое усиливается дейктической приставкой *hinein-* ‘туда вовнутрь’.

Значение некоторых производных глаголов «не равняется простому соединению значений морфем, образующих его, и целое не может быть получено из частей по правилам» [8, с. 276]. Например, в результате взаимодействия приставки *hinein-* ‘туда вовнутрь’ и глагола *knien* ‘стоять на коленях’ возникает производный глагол *hineinknien* ‘заняться, увлечься чем-то’ – «*sich ausgiebig mit etw. beschäftigen, befassen*» ‘плодотворно чем-либо заниматься’. Такие семантические модификации можно объяснить пространственными образами, стоящими за «буквальным» истолкованием составляющих деривата, им также может быть свойственна идиоматичность.

В результате проведенного нами исследования выявлены закономерности взаимодействия дейктических отнаречных формантов и производящих баз глаголов. Установлено, что все дейктические наречия могут выступать в качестве словообразовательного форманта и соединяться с глаголами разных ЛСГ. Дейктические приставки отличаются разной словообразовательной активностью, при этом корреляции между активностью формантов и соответствующих дейктических наречий не установлено. Выявлено, что вследствие взаимодействия дейктических отнаречных приставок и производящих баз глаголов модифицируется как семантика дейктического компонента, так и семантика производящей глагольной базы. Семантика дейктического компонента нейтрализуется, и дейктики ориентируют направление движения не относительно говорящего/слушающего, а относительно субъекта дейксиса, определяющегося контекстом. Семантика глаголов модифицируется как в пространственном, так и в непространственном направлении. В результате первого типа модификаций в семантике деривата появляются компоненты, описывающие движение по направлению в дальнюю или ближнюю область относительно субъекта дейксиса, а также элементы, передающие информацию о направлении движения в определенный регион в соответствии с семантикой предлога. Второй тип модификаций возникает в результате семантического рассогласования или семантического согласования семантик дейктического отнаречного форманта и производящего глагола.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Duden online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.duden.de>. – Дата доступа : 25.01.2021.
2. Национальный корпус немецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dwds.de>. – Дата доступа : 02.02.2021.



3. *Степанова, М. Д.* Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / М. Д. Степанова. – М. : Рус. яз., 2000. – 704 с.
4. *Тарасевич, Л. А.* Пространственные предлоги в немецком и русском языках: семантика и функционирование : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Л. А. Тарасевич. – Минск, 2016. – 284 л.
5. *Котик, Т. С.* О семантике и функционировании сложных наречий с формантами *hin* и *her* (на материале немецкого языка) / Т. С. Котик // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2021. – № 1. – С. 55–64.
6. *Бабенко, Л. Г.* Толковый словарь русских глаголов / Л. Г. Бабенко. – М. : Изд-во АстПресс, 1999. – 704 с.
7. *Котик, Т. С.* О семантике глагольных дериватов с дейктическими формантами *hin* и *her* (на материале немецкого языка) / Т. С. Котик // Изв. Смолен. гос. ун-та. – 2020. – № 4. – С. 136–147.
8. *Улуханов, И. С.* Мотивация в словообразовательной системе русского языка / И. С. Улуханов. – М. : Азбуковник, 2005. – 311 с.

*Поступила в редакцию 17.03.2021*